

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 126 (2013)

Artikel: Ils substantivs i'l Nouf saine Testamaint da Giachem Bifrum (ultima part)
Autor: Gaudenz, Gion
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-358030>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 26.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Il^s substantivs i'l *Nouv sainc Testamaint* da Giachem Bifrun

(ultima part)

Gion Gaudenz

Remarcha

I'l numer da las Annalas 124 da l'an 2011 d'he glivro mia seguonda contribuziun davart ils substantivs tar Bifrun, exprimind la sprauza cha que saja pros mamaing pussibel da der cun quists artichels chi haun dachefer cun nos Bifrun, eir ün u l'oter daseg our da sieu pream al Nouv Testamaint, auncha pü precis: dasegs our da quella ch'el nomna *üna bella Epistla dad Erasmi Roterdami*, nus dschessans: ün artichel dad Erasmus da Rotterdam chi d'eira intuorn il 1510 ün cuntschaint umanist a Basilea. Ad es interessant cha's po confrunter in quist resguard nos Giachem Bifrun cul refurmatur Huldrych Zwingli. Quel ho gieü sia seguonda plaiv (zieva quela a Glaruna) a Nossa Dunnaun (Einsiedeln). A's so ch'el es ieu da lo davent fin a Basilea aposta per pudair inscuntrer ad Erasmus. Zwingli es sto telmaing impreschiuno da las cugnuschentschas d'Erasmus, pustüt dal grec, ch'el s'ho dalum acquisto l'ediziun nouva d'Erasmus (cul text grec e latin da tuot il Nouv Testamaint, a tuotta via quella cha eir Giachem Bifrun ho druvo per fer sia traducziun rumauntscha), ch'el ho purto a chesa il cudaschun. El ho alura copcho – ün pô a la vouta – l'inter Nouv Testamaint in lingua greca, per l'imprender in quel möd.

Eir nos Bifrun as stu avair acquisto a Basilea (inua ch'el es sto per ün cuort temp da sieus stüdis), e medemmamaing stu'l esser sto inchanto da l'umanist ollandais e sieu savair, impustüt que chi resguardaiva ils texts dal Nouv Testamaint. I'l lung pream a sia traducziun quinta Bifrun da las fadias cha Erasmus s'ho do per amegldrer pustüt ils texts latins, la Vulgata, chi avaiavan soffert düraunt ils tschientiners. (Tuot d'eira fin alura gnieu scrit e copcho a maun). Udin cu cha Giachem Bifrun disch que:

Per che quel chi ho l'g prüm ardüt (tradüt) l'g testamaint Latin our dalg Grec ho fat fals in quantitêd, quael^s chi haun düro da dudesthient ans insü (daspö milliduatsehient ans) & alla davous sun stôs imgiürôs (amegldros, correts) trê^s Erasmus Roterdamum & da d'ôters.

Impü disch el cuort aunz la fin da sia introducziun:

Sch'elg es êr sto qualchiosa oter fadius da d'inclijr schi hae eau, cun mias annotaciuns sü l'g pü cuort mis oura (declaro). Milgs in

avaunt (pünavault) hae eau, er ardüt (tradüt) in Aromaunsth üna bella Epistla da Erasmo Roterdamo, quaela chi es nüzzaifla agli christiaun lettur, par piglier cuaida da la sainchia scrittüra...

E uossa vulains nus tadler auncha ün pitschen töch da l'Epistla d'Erasmus ch'el ho luvo ouravaunt a sia introducziun.

Et schi nus vulain dimê ir tiers Christum, schi stuains adrizêr allò nossa cuorsa. Mu è nus vo tiers el cun l's pês (peis) dimperse cun l's aggiavüschamains schi bain êr cun l's pês, mu cun aquels delg sentimaint, brichia cun aquels dalg chioerp. Schi cumainzan à t'spüzzêr aquaistas chiosas terregnes, quellas chi intardan (svian) nus da las bunas celestielas, schi hest cun num (propi) fin huossa cumenzo ad ir tiers Christum. E nun es bsüing che tü passas l's mêrs, ù che tü giaiias ils paiias nun cunschieus: elg es a cò pardert l'g vierf da dieu in tia buochia (eir: lingua) et in tieu cour.

Zieva quist pitschen excuors tar Erasmus Desiderius da Rotterdam turnains nus darcho tar nossa collecziun da substantivs remarchabels da Bifrun. Scu cha'd es già gnieu dit pü bod, d'eira quella gnida miss'insembel avaunt ans cun ler tres tuot sieu Nouf saine Testamaint. Mias contribuziuns nu paun vulair esser tractats filologics, ma haun be l'intent da preschanter – güst eir per quels chi nu possedan ün «Bifrun» – bain bgers texts (in sieu rumauntsch ed in latin, per cha's possa fer ün'ideja da sia ouvra chi'd ho güsta cumplieu ils 450 ans). Speratiers ans pudains nus schmüravglier suvenz, quaunt strusch paraint cha'd es nos rumauntsch discurreiu aunch'hoz al linguach dal Samedrin Bifrun. Oramai cha vain adüna preciso inua cha's po chatter mincha text cito illa Bibgia, poss eau fer il quint cha divers vöglian confrunter la versiun da Bifrun cun üna u l'otra traducziun biblica da noss dis.

Ils viervs da la terza part

Nus cuntinuains a pag. 575 dal Nouf saine Testamaint:

575 *Tres aque schi alchiün pèra a si chel stetta, schi guarda chel nu tumma. L'g attentamaint nu s'ho vus appiglio, oterco humaun. Mu deus è dfê, quel chi nun lascha vus gnir attantôs, sur aque che vus pudais, taunt plü el vain à fer cun l'g attantamaint insem-mel l'ischüda, cun quella che vus possas suffrir. 1. Cor. 10,12-13. E (= text seguond Erasmus chi ho servieu a Bifrun scu muostra): Pro inde quis sibi videtur stare, videat ne cadat. Tentatio vos non cepit, nisi humana, sed fidelis est deus, qui non sinet vos tentari*

- supra id quod potestis, imo faciet una cum tentatione, exitum, quo possitis sufferre.* In quist exaimpel ün pô extais es il pled ischüda per «sortida, finischun» remarchabel. In italiaun as douvra suvenz ‘l’uscita, uscire’, e nos ‘üsch’ es paraint cun quels terms.
- 588 *co vuol gnir cunschieu, aque chi suna l’g tivijlg. u la citthara? Per che er schi la trumetta nu suna üna chiosa scherta, chi vain parder-schieu a la guerra? 1. Cor. 14,7–8 E: quomodo cognoscet (aliquis), quod tibia canit, aut citthara? Etenim si incertam vocem tuba dederit, quis apparabitur ad bellum?* Quist es il chapitel chi quinta sorprendentamaing da trais instrumaints da musica. Il *tivijlg* vain tradüit per tudas-ch cun ‘Pfeife’. La ‘Buna Nouva’ ho ‘flöta, arfa e trumbetta’.
- 593 *sche fiis chels muors nun aresüstassen... muors* per ‘morts’ 1. Cor. 15,16.
- 594 *Las melas schaunschas guasten buns costüms. E: mores bonos corrupunt colloquia mala. 1. Cor. 15,33.* Nossa ‘Buna Nouva’ renda il proverbii uschè: ‘Cumpagnia corruotta ruina il character.’ *Colloquia* ho mno ad interpretaziuns fich differentas.
- 595 *& d’üna’otra guisa (es) la gloergia dalg sullailg E: alia gloria solis. 1. Cor. 15,41.* Cò lascha ir Bifrun sieu term per ‘glüsch, clarited’ parallel cul term latin ‘gloria’.
- 602 *& ho do l’arra delg spirt in nos cours. E & dedit pignus spiritus in cordibus nostris 2. Cor. 2,22.* Seguond il DRG gniva druvo il pled ‘arra’ fich suvenz per ‘pajamaint’. Pel solit gniva quel preciso scu ‘chaparra’ (‘caput arrae’ = prüim pajamaint pustüit tar venditas e cumpras).
- 603 *ch’eau nu voelg darchio gnir tiers vus cun doeli E: Sed decrevi apud me ipsum hoc, non iterum in dolore ad vos venire. 2. Cor. 2,1.* Aint il pledari cha Theodor Gartner ho fat pel Testamaint da Bifrun digià dal 1913, propuona’l per *doeli* ‘Schmerz, Traurigkeit’. Nus solains druver be pü ‘cordöli’.
- 606 *Mu infina alg di d’huoz cura che Moses vain lijt, schi es mis la vijst sü lur cours. E: Sed usque ad hunc diem, cum legitur Moses, velamen cordibus illorum impositum est 2. Cor. 3,15.* Bifrun sves resainta il bsögn da declarer in sias annotaziuns a quist chapitel la *vijst* e disch tuot simpel *la cuverta*.
- 608 *Mu nus havain aquaist thesôr in vaschella terregna par che l’g brijs della virtüd saia da dieu, & brichia da nus. E: Habemus autem thesaurum hunc, in fictilibus vasculis, ut eminentia potentiae sit dei, & non ex nobis. 2. Cor. 4,7.* Cò ho gieu Bifrun visibelmaing rumpatesta per vertir ils duos substantivs in sequenza *eminentia potentiae*. Singuler ch’el s’ho permiss in quist cas dad impraster il

- pled tudas-ch ‘Preis’ ch’el scriva scu *brijs*. La Bibgia zürigaisa vaiva: ‘die überragende Grösse der Kraft’.
- 609 *Per che l’g cuort & leef tijmp da nos astijnt, parturescha à nus mürafglüsamaing sur moed ün aeternael psaunt da gloergia E: Nam momentanea levitas afflictionis nostrae, mire, supra modum aeternum pondus gloriae parit nobis... 2. Cor. 4,17.* In quist lö do in ögl il pled *psaunt* per ‘pais’. Già bainbod gnaregia il DRG a declarer sia pardschendida.
- 611 *& ho do à nus l’g ufici delg acurdamaint. E: & dedit nobis misterium reconciliationis, 2. Cor. 5,18.* A füss sto pü simpel per Bifrun cun dir ‘l’uffizi da la reconciliaziun’, ma (as metter d’accord) es pü rumauntsch ed inclegiantaivel a la gliend. Ill’annotaziun declera il traductur: *accurdaer = appascher, fêr la paesch*.
- 613 *che cuvigna ho la giüstia cun la nustdaet? E: Quod enim consortium iusticiae cum iniusticia? 2. Cor. 4,16.* Cò ho chatto il traductur samedrin il term *cuvigna* chi po gnir interpreto cun ‘cumünaunza, parantella’.
- 613 *Haviand nus dime chiarischems aquaistas impromischiuns, schi ans natagiain ns’svessa dimünchia brudgiun E: Illas igitur promissiones cum habeamus charissimi, mundemus nos ipsos ab omni inquinamento... 2. Cor. 7,1.* I’l seguond tom dal DRG vaiva tratto Andrea Schorta il *brudgiun* ha nus numnains ‘ascria’, suos-chüm’.
- 617 *par che tres üna ingualezza dalg preschaint tijmp voss abundaunza saccuorra à lur chialastria, E: sed ut ex aequabilitate in hoc tempore vestra copia illorum succurrat inopiae 2. Cor. 8,13–14.* Cò esi discuors da poverted (*chialastria*) e d’abundaunza, ma eir – ouravaunt al temp da quella vouta – d’üna egualisaziun bsögnusa. Schi mettain per quista vouta *l’ingualezza* illa giglioffa dadains.
- 619 *Par aque hae eau craieu che saia bsüng, à metter à maun als frars, che gessan our avaunt tiers vus, & addatassen l’impromissa d’gio uossa buna almuosna, par chella füs appineda, sco üna buna araspêda insemmel, & brichia sco üna skiardaet. E: proinde necessarium arbitratus sum adhortari fratres, ut prius accederent ad vos, & praeparent, iam antea promissam bonam collectam vestram, ut ea sit in promptu, sic tamquam bona collecta, & non tamquam avaritia. 2. Cor. 9,5.* Quist passus ün pô pü lung d’he tshernieu perche cha Bifrun ho da chefer cò cun ün problem fich pratic: la collecta da bgeras raspedas, decisa per ils povers da Gerusalem. Cò nun al maunchan dafatta bricha ils plects: *almuosna, buna araspêda insemmel* chattains i’l text süsur e dapü auncha in sia annotaziun a quist chapitel: *Benefici. ù üna cumpartischun, ù steaur fat in povers. ù colecta.*

- 622 *brichia par ns'ludêr trêš üna fôscha estra* E: *non in immensum gloriantes in alienis laboribus* 2. Cor. 10,15 . La *foscha* es bain cuntschainta al DRG sco 'möd, maniera', ma Gartner propuona eir 'Mass, List, Regel'. Ma il pü strusch al sen gniss prubabelmaing 'prastaziun'.
- 623 *dsuainter che la zerp surmno Evam cun sia scultrezza*, E: *sed metuo, quemadmodum serpens Evam decepit...* 2. Cor. 11,3. A's po as dumander scha'l pled *scultrezza* d'eira propi pü populer cu 'astuzcha'.
- 624 *Aque ch'èau dich, schi nu dich eau seguond l'g signer, dimperse sco par nardaet in aquaista matijrgia da m'ludêr*. E: *Hoc dico, non dico, secundum dominum sed velut in insipientia, in hoc argumento gloriationis*. 2. Cor. 11,17. In nossa Buna Nouva s'ho que sursaglien la *matijrgia* (materia, chosa) cha Bifrun ha miss pel latin *argumento*. A resta be: 'Quai ch'eu di uossa...'
- 625 *Trais vuotes he eau fat nêf aruotta: ün di & üna not sun eau sto ilg fuons*: E: *ter naufragium feci, noctem ac diem in profundo egi*, 2. Cor. 11,25. Quist es il lö commovent, inua cha Paulus enumerescha tuot ils privels e turmains ch'el ho gieu da suppurter. Ch'el saja sto uschè lösch *ilg fuons* vain tradüt fich güst per tudas-ch cun 'ich habe einen Tag und eine Nacht auf dem tiefen Meer (treibend) zugebracht'.
- 636 *Barnabas cun els insemmel s'lascheva mner in lur infanschamaint*. E: *adeo ut Barnabas simul abduceretur in simulationem*. Gal. 2,13 Tschert cha Bifrun ho druvo minchataunt il verb *fainscher* (fer finta, simuler). Sieu *infanschamaint* tuna bger pü rumauntsch cu 'simulaziun, ipocrisia'.
- 636 *Per che tuot aquels chi sun da las hovres de lescha, sun culpauns a la maldischun*. E: *Nam quotquot ex opibus legis sunt, maledictioni sunt obnoxij*. Gal. 3,10. Illa charta als Galaters tratta Paulus la liberted da la ledscha güdeva. El so da dir, confuorm al VT, cha tuot quels chi la vöglian sieuer inavaunt, sajan oblios da l'observer interamaing, uschigliö incuorran els illa *maldischun* (pled parallel: *la bandischun*).
- 641 *Üschia er nus, cura che nus erans ifauns schi erans suot l's alimains dalg muond, ardüts in la servitüd*. E: *sic & nos, cum essemus pueri, sub elementis mundi eramus, in servitudinem adacti*. Gal. 4,3. A tuotta via cha *elementa mundi* varegia do da stüdger a Bifrun: che po que esser managio cun quels 'elemaints dal muond'? Nossa Buna Nouva ho 'pussaunzas cosmicas', la zürigaisa: 'die Naturmächte der Welt'. Ma la vocalisaziun dal pled rumauntsch es bella: *alimains!*

- 642 *& vos nun havais sbitto, ne arfūdo l'g mieu attantamaint quel chi era in mia chiarn, dimpersè vos havais arfschieu me sco ün aungel da dieu, sco Christum Iesum. E: & expimentum meum, quod erat in carne, non estis aspñati (?), neque respuistis, sed me velut angelum dei suscepistis, velut Christum Iesum. Gal. 4,14. Il dicziunari latin nu do üngüina infuormaziun davart *expimentum*, Bifrun nomna que *attantamaint*. La Buna Nouva simplifichescha: 'Meis (nosch) stadi s'ha miss süin üina düira prouva.'*
- 650 *(vus) isches stôs isaglôs cun l'g spiert saenc della promischiun, quael chi es ün'arra da la nosa hierta, par la spendreda da l'acunchiüsteda poseschiun, in lod de la sia proepia gloergia. E: obsignati estis spiritu promissionis sancto, qui est Arrabo, haereditatis nostrae, in redemptionem acquistatae possessionis, in laudem gloriae suae. Ef. 1,13-14. La charta als Efesins es scritta da Paulus cun ün lingua teologica chi fo vaira otas pretaisas per gnir incletta. Cò ans vulains unicamaing dumander cu cha la *acunchiüsteda poseschiun* saja d'incler. Scu cha vains let aunch'üina vouta, ans vains dit cha las impromischiuns cha nus vains, sajan scu il prüim pajamaint (la chaparra) per la ierta cha survgnirons vi da quel possess (dabun) ch'el ho acquisto (*acunchiüisto*) per nus.*
- 656 *in servezzen de la lavur & in abiagamaint dal chioerp da Christi, E: in opus administrationis, in aedificationem corporis Christi Ef. 4,12. Que chi vain dit per tudas-ch 'die Auferbauung der Gemeinde' tradüja Bifrun cun sieu solit pled per 'fabricher': *abiagêr*, (*dal germanic 'buwen'*) e 'l'edificaziun' es correspondentamaing *l'abiagamaint*.*
- 657 *l'urvezza da lur cour E: & excaecationem cordis eorum, Ef. 4,19. Cò esi be güist d'atschegner a l'urvezza per 'orvantüina'. Ma scha «la Züri-gaisa» tradüja que cun 'wegen der Verstocktheit ihrer Herzen, schi as vezza cha eir la megl dra versiun as ho cò e lo da sentir libra da nu piglier precis quel pled illa traducziun chi correspundess a la muostra.*
- 658 *Scodiüna dreichdaet, & scodiün scufel, & ira & sbragizzi, & dir mêl vegna missa davent da vus E: Omnis amarulentia, & tumor, & ira, & vociferatio, & maledicentia, tollatur a vobis, Ef. 4,31. Il pled pü remarchabel es cò bain la *dreichdaet* cha's crajess il prüim parainta cul 'dret, dretg', ma cun tuot otra significaziun: 'noschdet, amarezza'. L'artichel etimologic da quist pled i'l DRG preschainta las püssas difficulteds d'incletta.*
- 658 *S'iro & nu pchiò: l'g sulailg nu giaia ad arendieu sur vossa ira, nun dêd er loe alg amurvadisth. E: Irascimini & non peccetis, sol ne occidat super iram vestram neque detis locum calumniatori. Ef. 4,25. Ils duos imperativs al principi sun ün citat: 'Pür rabgiantè's,*

- ma nu fè üngün tüert! *L'g amurvadisth* declera Bifrun cuort e bön ill'annotaziun: *l'g amurvaditsh. L'g dimuni* (il diavel). Gartner vaiva eir proponieu 'Lästermäuler, Ohrenbläser'.
- 661 *& ho do se svessa per aquella – (la baselgia), par la fèr saenchia, l'haviand natagieda cun la lavanda da l'ouva très l'g vierf, par adrizzèr à si sves aquella baselgia gloriosa, chi nun hegia macla, ù rappa... E: & (Christus) semetipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret mundatam lavacro aquae in verbo, ut adhiberet eam sibiipsi, gloriosam ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, Ef. 5,25–27.* Quists citats ün pô pü lungs da quists temas centrels haun l'intent da musser la paschiun, ma eir la cumpetenzza da Bifrun per render pü inclegiantaivla pussibel al pövel ladin la via da la cretta. El as so figürer cun dalet quella *baselgia gloriosa chi nun hegia macla ù rappa* 'ne macla ne foda'.
- 664 *La paesth frars & la chiaritaed cun la fè da dieu paeder & da nos signer Iesu Christo. E: Pax fratribus & charitas cum fide, a deo patre, & domino Iesu Christo. Ef. 6,23.* Tschert cha Bifrun cugnuschscha fich bain eir il pled 'bap', ma *paeder* chi sto auncha ardaint al 'pater' latin, saregia gnieu druvo auncha suvenz i'ls texts liturgics da la baselgia. Svess ho formulo Bifrun eir l'urazchun da Gesu cun dir *Bap nos, tü quel chi ist in schil...* (Mt. 6).
- 666 *Per che deus es à mi pardüta co ch'èau agiavüsth vus tuots in las avainas da nos signer Iesu Christi. E: Testis mihi est deus cq (quomodo?) desyderem vos omnes in visceribus Iesu Christi. Fil.1,8.* Da pü bod as resguardaiva il vainter, il dadains (die Eingeweide) scu il lö dal pü fop sentimaint. Ma nus vzains cò cha Bifrun nun ho niauncha pruvo da tradiür *in visceribus, in las avainas* l'ho bastieu. Eir a pag. 668 vertescha el: *sch'elg es qualche avainas & cumpaschiuns schi cumpli mia algrezchia...*
- 669 *quael (Iesus Christus) siand in fuorma da dieu nun ho aestmo che saia ün arob, ch'el füs inguel à dieu, dimperse el ho se svessa sthbassô sco ün hum E: (Iesus Christus) qui cum esset in forma dei, non rapinam arbitratus est, ut esset aequalis deo, sed semetipsum exinanavit, forma servi sumptus, in similitudine hominum factus, Fil. 2,6–8.* Cò do in ögl il pled *ün arob*, inua ch'eir la Zürigaisa ho: «Er hielt es nicht für einen Raub...» Ma tschert cha Bifrun nu vaiva quella vouta üngüina muostra tudas-cha! Perque esi da suppuoner cha quel pled d'eira vivaint i'l rumauntsch-puter. Per faciliter l'incletta, ho formulo la Buna Nouva: 'El nun ho insistieu dad esser scu Dieu', dimena nun ho el resguardo que scu ün possess u acquist.
- 672 *eau... chi sun dal parantô da Israel da la schlatta da Benjamin, Hebraer our dals Hebreers .E: ego magis habui, ... Israel ex ge-*

- nera, tribus Benjamin, hebraeus ex hebraeis*, Fil. 3,5. In üna situa-
ziun particulera as stu Paulus fer valair cha eir el saja da s-chetta
provgnantscha güdeua. *I'g parantô* = la parantella.
- 673 *suainter l'insaina ifichieda ving eau sieva alg paeli da la sura
vocatiun da dieu, très Christum Iesum, E: iuxta praefixum signum,
insequor ad palmam supernae vocationis dei, in Christo Iesu. Fil.
3,14. l'insaina ifichieda – praefixum signum – po gnir incletta scu
'il böt finel' (sumgiaunt al böt dals skiunzs a la fin da la cuorsa). Lo
do que alura eir il premi cul term cha vains digià inscuntro pü bod,
l'g paeli. Uschè survain la sprauza da Paulus üna granda dinamica:
'Eau d'he in ögl il böt ifficho e cuor zieva al premi (cha survgnins)
per nossa clameda da suringìd.'*
- 700 *frars urò par nus, che l'g plèd dal signer cuorra, et vigna glorifi-
chio, sco er tiers vus, & che nus vignen àschiampantôs da la straun-
gia & cuntrêdgia lieud: E: orate fratres pro nobis, ut sermo domini
currat & glorificetur, sicut apud vos, ut eripiamur ab absurdis et
perversis hominibus. 2. Tess. 3,1-2. L'apostel metta a cour dad urer,
cha vegnan àschiampantôs da la straungia & cuntredgia lieud.
Nossa Buna Nouva ho eir cò simplificho, per cha s'inclegia pü facil-
maing: 'Rovai eir per quai: cha Dieu ans salva da las attachas dad
umans noschs e malizius!' Ils plets 's-chapper' (guarir) e 's-chappan-
ter' as drouv'aunch'adiüna, ma na suvenz.*
- 705 *in aque sun eau mis ün predichaunt, & apostel, E: in quod positus
sum ego prece & apostolus, 1. Tim. 2,7. Illa baselgia catolica, illa
quela Bifrun vaiva passanto sia giuventüna, nu daiva que auncha
üngüins predichaunts, ma tschert cha la refuorma s'ho fatta streda in
Engiadina già davent da l'an 1528, e cun ella d'eiran cò dalum eir ils
predichants. Chi so scha Bifrun cugnuschaiiva p.ex. a Philipp Galli-
zius da Chamues-ch?*
- 705 *Eau voelg... (cha) er las dunnauns (uran) in ün habit hunest, chi
s'afeittan se svessa cun hunestêd... bricha cun terscholas, ù cun
ôr, ù cun perlas, E: Volo igitur orare... consimiliter & mulieres in
amictu modesto, cum verecundia & castitate ornare sesemtipsas,
non in tortis crinibus 1. Tim. 2,9. Güst las uschedittas 'chartas pas-
turelas' cuntengnan fich bgers amuossamaints pratics. Ma eir cò nu
mauncha al traductur samedrin il vocabulari, tuot il pü surpranda
cha per 'büschmaint' disch el cò habit. (Ad es da suppuoner cha
düraunt sieu stüdi dal dret a Paris el hegia discurreiu frances).*
- 709 *Nun arprender aspramaing ün vijlg, ... las dunnauns sü d'tijmp
sco mammauns: las giufnas sco soruors, ... las vaidguas hunura.
E: Senioremem ne increpes,... mulieres natus grandiore, ut matres iu-
niores ut sorores... viduas honora, E: 1. Tim. 5,1-3. Quist es ün lö*

- stupend per inscuntrer ils plurals tipics da *duona, mamma e soruor*. Quist ultim pled ho prodiüt in Engiadin'Ota fuormas surpudentas pervi da lur sumglientscha cul latin, differentemaing da las otras linguas latinas.
- 709 Cò esi discuors da las vaidguas, pustüt da quellas chi paun gnir propunidas per servezzans illas raspedas: (*üna*) *chi saia ludeda cun testimuniaunza della lieud in las bunas hovres, schi lo (l'ho) trat sü ifauns, schi ella es steda albergiedra, sch'ella ho lavô l's pês d'ls saencs, sch'ella ho servieu als astantôs...* E: *Vidua... quae fuerit in operibus bonis, hominum testimonio comprobata, si filios educavit, si fuit hospitalis, si sanctorum pedes lavavit, si afflictis subministravit...* 1. Tim. 5.10. Il pled *albergiedra* po gnir resguardo scu adjectiv, ma eir scu substantiv: quella chi pissera per albiereg pels esters. Las premissas cha's stuvaiva avair per quella plaiv, ans peran grandas!
- 713 *cumbatta üna buna giüstra de la fê, dodmaun (do maun a) la vitta aeterna*, E: *certa bonum certamen fidei, appraehende vitam aeternam*, 1. Tim. 1,12. Il DRG sapchainta cha *güstra* nun es ün pled particuler rumauntsch, ma ün imprast da l'italiaun : 'la giostra' d'eira la fintabattaglia da duos chavalgiaunts ün cun l'oter. La fuorma *dodmaun*, güsta tratteda i'ls fasciculs dal DRG, es per nus pü tipica.
- 716 *Hegiasst üna fuorma da quels sains plêds, quels chia tü haes udieu da me cun la fê & la chiaritaed*, E: *Formam habeto sanctorum sermonum, quos a me audisti in fide & charitate*, 2. Tim. 1,13. 'formam habere' stu gnir incelet scu 'as piglier l'exaimpel'.
- 717 *l'g abiagieder s'afadia auns co prender dels früts. T'paissa aque ch' eau dich*: E: *Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere, cogita quae dico*. 2. Tim. 2,6. *L'g abiagieder* nun es üngün oter cu il pur, ün pled chi'ns vuol irriter il prüim. Il ladin vaiva surpiglio il pled germanic per 'bebauen' e fat landrouer il pled rumauntsch per 'cultiver', *biagier* (cun püssas significaziuns. *L'g biag* es 'la grascha'.
- 718 *l'g plêd da quels (bestiaels umauns) vain ad havair pas-ckiüra sco la malatia delg chauncher*: E: *sermo illorum, ut cancer morbus serpet*. 2. Tim. 2,17. Oramai cha'l latin cugnuschaiva digià il nom per la malatia hozindi deraseda, nun esi da's der da buonder ch'eir Bifrun la nomna cun quel term, eir scha quel nu d'eira forsa populer. Il DRG nu pera da numner nossa fuorma.
- 743 *Per che aquaist Melchisedech... gnit incunter ad Abrahæ, chi turneva da la murtaglia dels araisg*, E: *Nam hic erat Melchisedec ... qui occurrit Abrahæ, revertenti a caede regum*. Ebr. 7,1 Ils raquints

- da la Genesis daun sclearimaint da che *murtaglia* cha que es tratta: Abraham as vaiva stuvieu duster da quatter raigs chi'l vulavian der adöss; perfin ils ho'l miss a mort.
- 749 *Mu gniand Christus grand sacerdot da las bunas chiosas chi eran da gnir, tres l'g mêt & plü perfet tabernacquel... brichia da quaist lavurijr: es el üna vuota antro aint ils lous saencs perpetuaels, ha viand acchiattô la spendrischun. E: At Christus accedens pontifex futurorum bonorum, per maius & perfectius tabernaculum, ... hoc est non huius structurae... ingressus est semel in sancta, aeterna redemptione reperta. Ebr. 9,11-12. Cò es pustit il pled *lavurijr* remarchabel. Il solit pled per 'lavor' gniva dit pü lung cu uossa, scu 'lavureir'. Il bregagliot cugnuoscha aunch'hoz be 'lavureri'.*
- 757 *Et schels füssen stôs algurdaivels da quella (patria) inuonder chels eiran gnies, schi havaiven els peda da pudair bain turner. E: Et si illius (terrae) quidem memores fuissent, unde fuerant profecti, habebant oportunitatem revetendi. Ebr. 11,15. A nu's po spetter cha neir Erasmus hegia gieu a dispusiziun ün pled chi correspundess a nos term rumauntsch 'avoir peida da fer qualchosa'.*
- 759 *quaels chi tres la fè haun mis suot ariginams, haun müscho (sun sfügieus) las puonchias da las spedas, E: qui per fidem expugnaverunt regna, ... effugerunt acies gladij, Ebr. 11,33-34. A nu d'eira facil da dir per rumauntsch *acies gladij*, que cha's po dir per tudasch 'die Schärfe des Schwertes. Bifrun s'ho güdo cun dir 'ils pizs, las pünchas da las spedas'.*
- 760 *(umauns cun cretta) haun mis in aruotta las stracuorsas dals esters, E: qui per fidem expugnauerunt regna, Ebr. 11,33. Oramai cha Bifrun nun avaiva ün verb chi vess correspundieu al latin 'expugnare', schi ho'l scrit cun buna fantasia *quaels haun mis in aruotta las stracuorsas (attachas) dals esters.**
- 760 *sun ieus aramains par huilgs & cun plitschas d'chievra, abandunôs, chialchiôs, astantôs, E: oberrarunt in ovillis velleribus, & caprinis pellibus, destituti, pressi, afflicti, Ebr. 11,37. Quist exaimpel da traducziun d'he tschernieu pervi dal pled *plitschas* (per 'pels'). Cò as pudess fer la pitschna critica a Bifrun ch'el hegia scurznieu per poch la muostra latina. Insè tuchessa da dir: 'Quels povers umauns giai van intuorn, cusieus aint, in fols da bêscha ed in pels da chevras.'*
- 760 *schì currin, tres la pacijncia, a la bataglia chi ns'es missa avaunt, guardant sü l'g dusth & dfineder de la fè, Iesum, quael par l'algrezchia chi l'g era missa avaunt, ho scunter indüro la crusth, E: curramus in praeposito nobis certamine, respicientes ad fidei decem, & consumatorem Iesum, qui pro praeposito sibi gaudio, per tulit crucem Ebr. 12,1-2. Cò ho que parieu remarchabel ch'el ho*

- s-chaffieu pels tituls latins da ‘dux’ e ‘consumator’ *dusth e dfineder* (quel chi maina a fin tuottas chosas).
- 762 *Per la quaela chiosa albò sü l’s mauns lains, & la schnuoglia lassa, & faschè che l’s pass saien drets à vòs pês, che la zoppadiïra nu giaia our d’via, E: Quam propter manus remissas & genua soluta surgite, & facite, ut recte sint gressus pedibus vestris, ne claudicatio aberret a via, Ebr. 12,13.* Culs plets da sia muostra *ne claudicatio aberret a via* ho gieu Bifrun üna diïra nusch per la rumantscher. Il sen stuvaiv’esser quel: ‘Guardè da’s piglier insembel e da ster bain süin via. Perche uschigliö que chi es debel e zop pudess ir a perder.’ Eir el ho pruvo, scu per latin (cun *claudicatio*) da fer ün substantiv cun que chi vo zop ed ho invento *la zoppadiïra*. Chi so scha que pudaiva gnir inclet? A tuotta via cha’s palesescha eir cò la forza creativa da lingua, da la quela Bifrun dispuniva.
- 766 *L’s Taliauns saliïdan vus. La gracia da dieu cun vus tuots. E: Salutant vos Itali. Gratia cum omnibus vobis. E: Ebr. 13,24–25.* A’s es surprais da ler cò qualchosa dals ‘Taliauns’, pü precisamaing vessan quels da gnir numnos ‘Italikers’, perche l’Italia exista pür davent dal 19^evel secul.
- 768 *Per che l’g sulailg es alvo cun skialmauna, & l’herva es skieda via. & sia flur crudêda, & la belteza da sia vaisa es persa. E: Exortus est enim sol cum aestu & exaruit herba, & flos illius decidit, & decor spectus illius perijt. Jac. 1,11.* Tschert cha cò füssan da chatter püs plets remarchabels; nus vulains fer üna reflexiun unicamaing davart *la skialmauna*. Il latin *aestus* vess da gnir inclet cò scu ‘il vent choditsch no dal desert’, ma *la skialmauna* d’eira a tuotta via digià ün pled populer.
- 771 *schi tês frêr ù tia sour sun nüds & bsögnius da vitquergia da di in di: & ünqualchiün disth ad els: izen in paesth, s’aschiudo & s’adulo: & nu daes imperscho ad els... schi che nüz es è? E: si frater aut soror nudi fuerint, & egentes cotidiano victu, dicat autem aliquis vestrum illis, abite in pace, calescite & saturamini, non tamen dederitis illis, ... quae erit utilitas? Jac. 2,15–16.* Illa fuorma da ‘victuaglias’ es il pled *vitquergia* da Bifrun aunch’adüna vivaint. La chosa es pü actuela cu mê!
- 773 *la leaungia es er ün foe & ün muond de la chiativiergia. Uschia... metta ella in flamma la rouda da nossa naschiun, E: Et lingua ignis est, mundus iniquitatis... & inflammat rotam nativitatis nostrae, Jac. 3,6.* Ils ultims plets d’eiran sten difficils per ils tradür. Chi so scha que pudaiva gnir inclet in Engiadina? Cha la laungia *metta in flamma la rouda da nossa naschiun?* (Per tudas-ch: ‘den Kreis des Lebens’)

- 773 *Mu la leaungia nu po üngiün de la lieud adumesthiêr, ün mel chi nus po mastragiêr, plain d'murtael d'vinin. E: Linguam autem nullus hominum domare potest incoercibile malum, plena veneno mortifero. Jac. 3,6. Hozindi nomnan ils Taliauns ün tössi 'veleno', per latin d'eira que 'venenum'. In frances ho que do 'venin', ed eir per rumauntsch as dschaiva 'vinin'.*
- 775 *Per che elg es ün sul dedar da la lescha, quael chi po salvêr & perdar. E: Unus est enim legislator, qui potest sanare & perdere. E: Jac. 4,12. Que chi as disch per tudas-ch 'der Gesetzgeber' ho formulo, sgiür scu unic, Bifrun pled per pled eir in rumauntsch scu dedar da la lescha.*
- 776 *vos ôr & argient es guastô delg aruügien, E: Aurum & argentum vestrum eruginavit Jac. 5,3. Que chi bastaiva da dir per latin cul pledin erugo, d'eira gnieu schlungieu già avaunt tshients dad ans in Engiadin'Ota ad aruügien, e tun' al di d'hoz 'ruegen'.*
- 782 *havè vos trêfsth hunest traunter l's paiauns: che in aque che sthbuchiangien vus sco da mélfattuors, che estimand vus our de las bunas hovres, che lodan dieu il di dalg visdoez. E: & conversationem vestram habete bonam, inter gentes, ut in hoc quod obloquunt vobis quasi maleficis, ex bonis operibus estimantes vos, glorificent deum in die visitationis. 1. Pe. 2,12. Cò do que püs terms fich rumauntschs: l'g trêfsth (il trafic, il contact, l'amicizcha), il verb sthbuchiagiêr, inclegiantaivel, l'g di dalg visdoez 'il di d'examen, da la visitaziun'.*
- 787 *Per che è basta à nus che nus hegian il timp passô de la nossa vitta fat la voluntaed de la lieud, cura che nus vivaivan in sthlaşchüings... in avriaunzas, ... in hoertels, E: Satis enim est nobis quod anteacto vittae turpem voluntatem gentium patnaverimus, cum ambularemus in lascivijs,... vinolentijs, ... comptationibus, E: 4,3. Il pled chi nu's po cugnuscher es bain l's hoertels. Il DRG invia tar 'hoertler' a 'üertler' chi gnaregia declaro pür pür tard. La traducziun zürigaisa disch per que 'Zechereien'.*
- 796 *Intaunt che ad impromettan ad els la libertaed, siand els svesa famalgs delg sthguast. E: dum illis libertatem pollicentur, cum ipsi servi sunt corruptionis. 2. Pe. 2,19. A füss sto pü simpel per Bifrun da surpiglier 'corrupziun', ma el vout introdür cò il term rumauntsch da sthguast.*
- 811 *L'epistla seguonda dalg bio Iohannis prêr. E: Beati Ioannis apostoli epistula secunda. Que es il titul da la seguonda charta da Giovanni. A's sto be stut cha Bifrun tradiüja cò apostolos da la muostra d'Erasmus cun prêr. Cun l'ir dal temp ho suvgnieu 'il preir' ün significat bainquaunt different da quel ch'el vai'il prüm. L'g prêr*

- (da 'prior') d'eira il suprastant e respunsabel da la raspeda. Bifrun nu tradescha cun üna annotaziun perche che quist term pü modest al pera cò pü adequat.
- 818 *La palantêda da Iesu Christi, quaela che deus ho do agli, per chel fatscha appalais à ses famalgs, aquellas chiosas chi stouvan dvantêr bod... E: Revelatio Iesu Christi quam dedit illi deus ut palam faceret servis suis quod oporteat fieri cito, Rev. 1,1. Eir cò ho preferieu Bifrun tipicamaing da tscherner la palantêda e na forsa la revelaziun. A listess mumaint drouva el eir il verb fêr appalais.*
- 821 *A chi vainscha voelg eau dêr da mangier delg lain (bös-ch) de la vitta, quael chi es in meza l'g parvis da dieu: E: Vincenti dabo edere de ligno vitae, quod es in medio paradisi dei. Il 'paradis' savess esser cò per Bifrun ün 'hapax legòmenon', ün pled ch'el drouva ün'unica vouta.*
- 827 *Et dalg thrun gnivan liüschernas, & thuns, & vuschs, & set aumplas dfoe chi ardaiven avaunt l'g thrun, E: Et de throno procedebant fulgura & voces, & tonitrua, & septem lampades ignis ardentis in thronum, Rev. 4,5. Quista descripziun da la clarited, ma eir dals fracaschs dal tschêl, es vaira remarchabla: per fulgura (sajettas) drouva el liüschernas, per voces thuns e per tonitrua vuschs. Per las set aumplas (Ampeln, Fackeln) vessans uossa 'las set fuschellas'.*
- 832 *Et hae udieu l'g innumber da quels chi sun nudôs schient quaranta quater milli, E: Et audivi numerum signatorum, centumquadrantaquattuor milia signati Rev. 7,4. Nos pled 'cifra' nu d'eira cuntschaint ne in latin ne per rumauntsch. Ma il latin numerus vaiva digià fat tres üna müdeda in 'innumber'.*
- 834 *Et cura chel avrit sü l'g settaevel sagilg, schi ês dvanto ün taschair quaid in schil bunamaing meza üna hura. E: Et cum aperuisset sigillum septimum, factum est silentium in coelo quasi media hora. E: Rev. 8,1. Bod singuler cha Bifrun ho druvo duos plets per vertir silentium. Po der cha 'silenzi' nun eir auncha cuntschaint per ladin. Ma sia cumbinaziun es zuond buna, ün taschair quaid (quiet) – fich expressiv!*
- 837 *havaiven curaschinas, sco curaschinas d'fier, & la vusth da lur êlas era sco la vusth dals chiars, da bgier chiavals chi cuorren E: Et habebant loricas sicut loricas ferreas, & vox alarum earum sicut vox curuum equorum multorum currentium Rev. 9,9. Nossa Buna Nouva avess pudieu piglier per curaschinas a tuotta via il pled cuntschaint da 'corazzas', impè s'ho'la tgnida vi da sia muostra cun dir 'armadüiras da fier'.*

Glivrain nos chapitel dals substantivs cun auncha pochs exaimpels our da la traducziun da l'Epistla dad Erasmus (tenor ed. da Gartner, 1913). Co alura am mauncha la muostra latina.

- VIII *Nus hauain las funtaunas da nos salueder, da quælas che pudains prender sü oter co l'g salüd? Per che nu faschiand stima da quellas n's plæscha da baiuer our dals faungs* (DRG: pantans, puozs, ovas as-chras).
- VIII (cuntinuaziun dal prüim exaimpel): *quæls chi sun zapignôs & plains d'scheppamainta, in aquæls chi es plü buergia co ouua*. Oscar Peer adüja in sieu dicziunari 's-cheppa' (rüzcha, immundizchas).
- IX *la mêt part, chi scherchian aquellas chioses chi sun lur, & brichia aquellas chi sun da Iesu Christi, schi es è l'g plü sgiür ad ir tiers las præpias funtaunas. Ellas ... sun appinêdas. Ellas nu uoeglian hauair ün gierbüglius dispütedar, quists ultims duos peds stöglian prubabelmaing gnir inclets uschè. 'Quellas funtaunas (da cretta) nun haun dabsögn d'ün interpret raffino.'*
- XIII *Par che l'g deseng da quels, nun es l'hunur da Christi, dimperse l'g guadang, dimperse la bella uitta, dimperse ü qual gras hau-stchieu...* – Cò plescha il term dal *deseng*. Il sen dal pled as do da se: l'intenziun, il plan da fer qualchosa. 'Gnir a desegn' (savair realisar que cha's vulaiua) vain druvo suvenz.